

# 25. Festival Radovljica 2007

**11. – 24. avgust**



# 25. Festival Radovljica 2007

sobota, 11. avgusta / *Saturday, 11 August*

**Sonatori de la Gioiosa Marca (I)**

ponedeljek, 13. avgusta / *Monday, 13 August*

**Kvartet čembalov / *Quartet of Harpsichords* (SLO)**

torek, 14. avgusta / *Tuesday, 14 August*

**Singer Pur (D)**

četrtek, 16. avgusta / *Thursday, 16 August*

**Ricercar Consort (B)**

sobota, 18. avgusta / *Saturday, 18 August*

**Guillermo Pérez (ES)**

nedelja, 19. avgusta / *Sunday, 19 August*

**l'ornamento (D)**

ponedeljek, 20. avgusta / *Monday, 20 August*

**Improvizacija I / *Improvisation I***

**Rolf Lislevand Ensemble (N)**

torek, 21. avgusta / *Tuesday, 21 August*

**Improvizacija II / *Improvisation II***

**Tasto Solo (ES)**

sreda, 22. avgusta / *Wednesday, 22 August*

**Improvizacija III / *Improvisation III***

**Le Concert Brisé (F)**

petek, 24. avgusta / *Friday, 24 August*

**Imate radi Bacha? / *Do you like Bach?* (SLO)**

**sobota, 11. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljiška graščina**

*Saturday, 11 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*



# **SONATORI DE LA GIOIOSA MARCA**

Italija / *Italy*

**Giorgio Fava** violina / *violin*

**Giovanni Dalla Vecchia** violina / *violin*

**Walter Vestidello** violončelo / *violoncello*

**Giancarlo Rado** teorba / *theorbo*

**Giampietro Rosato** čembalo / *harpsichord*

»Follie all'italiana«

Andrea Falconiero, Bernardo Storace, Giovanni Battista Vitali,  
Francesco Corbetta, Maurizio Cazzati, Giovanni Reali, Arcangelo Corelli,  
Antonio Vivaldi

Kratki, ponavljajoči se harmonski in ritmični vzorci, imenovani ostinatni basi, so v obdobju baroka doživeli zlato dobo. Povečini so izhajali iz plesne glasbe, s svojim hipnotičnim ponavljanjem pa so spodbujali improvizacijo in nastanek variacij. Od številnih ostinatov, ki so bili takrat v modi, je bila najznamenitejša in najbolj priljubljena gotovo follia. V njeni družbi nas bodo Sonatori de la Gioiosa Marca popeljali na potovanje po Italiji skozi obdobje petih desetletij – od Falconiera v Neaplju leta 1650 do Realijs v Benetkah leta 1709.



*Ostinato basses, which are short musical patterns repeated many times in succession, enjoyed a Golden Age during the Baroque Period. With their hypnotic, dance-like qualities, such sequences encouraged improvisation and the use of variation. Of the many ostinati then in vogue, that of the follia was undoubtedly one of the best known and most popular. The Sonatori de la Gioiosa Marca will enable us to re-experience this musical history, taking us on a journey through Italy over a period of 50 years, from Falconiero in Naples in 1650 to Reali in Venice in 1709.*

**ponedeljek, 13. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljiška graščina**

*Monday, 13 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*



k u l t u r a • • • •  
republika slovenija  
ministrstvo za kulturo

# **KVARTET ČEMBALOV / QUARTET OF HARPSICHORDS**

*Slovenija / Slovenia*

**Luca Ferrini  
Domen Marinčič  
Egon Mihajlović  
Tomaž Sevšek**

Johann Sebastian Bach, Antonio Vivaldi, Georg Friedrich Händel,  
Gaspard Le Roux, François Couperin;  
Aldo Kumar, Milko Lazar (novi deli / *new works*)

Okrog leta 1730 se je v Zimmermanovi kavarni v Leipzigu zbrala neobičajna zasedba, v kateri so sodelovali kar štirje čembalisti. Pod vodstvom Johanna Sebastiana Bacha in ob spremljavi mestnega glasbenega kolegija so glasbeniki izvedli njegovo priredbo enega od Vivaldijevih koncertov za štiri viole. Na programu radovljjskega koncerta bo Bachova skladba izjema, saj bodo ob njej zazvenela izključno dela, ki so že v izvorniku nastala za zasedbo več čembalov. Poleg dveh novih »kvartetov« bodo člani zasedbe zaigrali skladbe baročnih mojstrov za dva instrumenta.



*Around 1730, an unusual ensemble consisting of four harpsichords gathered in Zimmermann's coffee house in Leipzig. Under the direction of Johann Sebastian Bach, and accompanied by the city's collegium musicum, the musicians premiered his transcription of one of Vivaldi's concertos for four violins. In the programme of the Radovljica festival this piece will be somewhat of an exception, since all the other works on the programme were originally written for more than one harpsichord. In addition to two new 'quartets', members of the ensemble will perform original Baroque compositions for two instruments.*

**torek, 14. avgusta 2007,**  
**ob 20h, cerkev sv. Petra, Radovljica**  
*Tuesday, 14 August 2007*  
*at 8 pm, St Peter's Church, Radovljica*



# **SINGER PUR**

Nemčija / *Germany*

**Claudia Reinhard** sopran / *soprano*

**Klaus Wenk** tenor

**Markus Zapp** tenor

**Manuel Warwitz** tenor

**Reiner Schneider-Waterberg** bariton / *baritone*

**Marcus Schmidl** bas / *bass*

**Slovenska vokalna glasba 16. in 21. stoletja /**  
***16th and 21st Century Vocal Music from Slovenia***

Jacobus Gallus, Georg Prenner, Jakob Jež, Damijan Močnik,  
Tomaž Bajželj (novo delo / *new work*)



Vokalni sextet Singer Pur se od ustanovitve leta 1991 posveča širokemu spektru glasbe od srednjega veka do naših dni, od sakralne glasbe do narodnih pesmi in jazza, v Sloveniji pa je znan predvsem po posnetkih in izvedbah glasbe Jacobusa Gallusa. V Radovljici bodo pevci poleg njegovih del poslušalcem predstavili skladbe njegovega manj znanega sodobnika Georga Prennerja, ki se je rodil v Ljubljani, pozneje pa je tako kakor Gallus nekaj časa služboval v Pragi. Na koncertu bodo zazvenela tudi dela sodobnih slovenskih skladateljev, ki so nastala prav za Singer Pur.

*Founded in 1991, Singer Pur regularly perform a broad spectrum of music spanning the Middle Ages to the present day and ranging from sacred works to folk songs and jazz. In Radovljica, their programme will consist of works by the great Slovenian Renaissance composer Jacobus Gallus and his lesser known contemporary Georg Prenner who was born in Ljubljana, and who later worked in Prague. The singers will also perform pieces by contemporary Slovenian composers written especially for the ensemble.*



četrtek, 16. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljiška graščina

*Thursday, 16 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*



# **RICERCAR CONSORT**

Belgija / *Belgium*

**Susan Hamilton** sopran / *soprano*

**Philippe Pierlot** bariton / *baryton*

**François Fernandez** viola

**Rainer Zipperling** violončelo / *violoncello*

Joseph Haydn: Škotske pesmi in baritonski trii /  
*Scottish Songs and Baryton Trios*

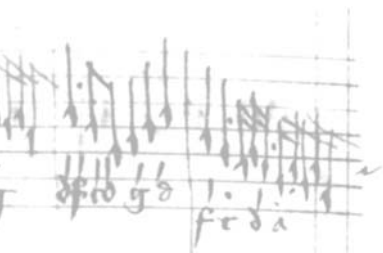


V času službovanja pri knezu Nikolaju Esterházyju je Joseph Haydn napisal kar 126 triov za violo, violončelo in bariton, danes izjemno redke godalni instrument z dodano vrsto resonančnih strun, na katere je med igranjem z lokom mogoče brenkati s palcem leve roke. Članom belgijskega ansambla Ricercar Consort, ki deluje že od leta 1980, se bo na koncertu Haydnove glasbe pridružila škotska sopranistka Susan Hamilton. Skupaj bodo izvedli nekaj od več kot 400 priredb škotskih narodnih pesmi, ki jih je skladatelj po naročilu treh škotskih založnikov napisal v zadnjem obdobju življenja.

*During his employment at the court of Prince Nikolaus Esterházy, Joseph Haydn wrote 126 trios for viola, violoncello and baryton, an unusually rare string instrument with an additional row of symphatetic strings which can be plucked by the left hand while the other strings are played with the bow. In their Haydn programme, the Belgian Ricercar Consort will be joined by the Scottish soprano Susan Hamilton. Together, they'll perform a selection from the over 400 Scottish folk songs Haydn arranged on behalf of three Scottish music publishers towards the end of his life.*

sobota, 18. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljiška graščina

*Saturday, 18 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*



# GUILLERMO PÉREZ

portativ / *organetto*

Španija / *Spain*

»Maestri dell'organetto«

Bernart de Ventadorn, Berenguier de Palou, Francesco Landini,  
Wilhelmus Legrant, Gulielmus, neznani skladatelji 12.-15. stoletja /  
*anonymous composers of the 12th-15th centuries*



Guillermo Peréz je eden redkih profesionalnih glasbenikov, ki se danes intenzivno posvečajo orgelskemu portativu, nekoč instrumentu legendarnih virtuozov, kot sta Francesco Landini in Conrad Paumann. Zlato dobo je portativ doživel v 14. in 15. stoletju, danes pa ga poznamo predvsem kot glasbilo angelov na srednjeveških freskah. Mladi španski glasbenik bo poslušalcem predstavil raznoličen program glasbe od trubadurjev 12. stoletja do mojstrov italijanskega quattrocenta.

*Today, Guillermo Peréz is one of the rare professional musicians who dedicate themselves to the organetto, the instrument of medieval virtuosos like the blind Francesco Landini and Conrad Paumann, which experienced its Golden Age in the 14th and 15th centuries and which is today chiefly known from art, being played by Angels in medieval frescoes. The Spanish musician will present a fascinating programme of music ranging from 12th century troubadours to masters of the Italian Quattrocento.*

**nedelja, 19. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljjska graščina**

*Sunday, 19 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*



Veleposlaništvo  
Zvezne republike Nemčije  
Ljubljana

**EU 2007 DE**

# **L'ORNAMENTO**

Nemčija / *Germany*

**Juliane Heutjer** kljunasta flavta / *recorder*

**Katharina Heutjer** violina / *violin*

**Jonathan Pešek** violončelo / *violoncello*

**Sebastian Wienand** čembalo / *harpsichord*

Maurizio Cazzati, Domenico Scarlatti, Tomaso Antonio Vitali,  
Francesco Antonio Bonporti, Giovanni Battista Fontana,  
Francesco Saverio Geminiani, Antonio Vivaldi



Ansambel l'ornamento se že od vsega začetka intenzivno ukvarja s posebnostmi baročne izvajalske prakse, obenem pa glasbo minulih obdobij oživlja tako, da jo približa današnjim poslušalcem. Mladi glasbeniki, ki igrajo na izvirnih glasbilih in eksperimentirajo z zgodovinskimi uglasitvami, so po številnih uspehih na državnih tekmovanjih leta 2003 prejeli prvo nagrado na znamenitem tekmovanju Musica Antiqua v Bruggeju. Koncertni angažmaji so ansambel popeljali že v Švico, Španijo, Italijo, Francijo, Belgijo in na Norveško.

*Right from the creation of their ensemble, the members of l'ornamento have endeavoured to recreate Baroque performance techniques and at the same time bring early music to life in a way that is meaningful to modern audiences. After winning several awards at national competitions, the young musicians, who use period instruments and experiment with historical temperaments, won first prize at the important Bruges Musica Antiqua Competition in 2003. Concert tours have taken the quartet to Switzerland, Spain, Italy, France, Belgium and Norway.*

**ponedeljek, 20. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljiška graščina**

*Monday, 20 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*



**NORWEGIAN EMBASSY**

Improvizacija I / *Improvisation I*

## **ROLF LISLEVAND ENSEMBLE**

Norveška / *Norway*

**Rolf Lislevand** lutnja, teorba, baročna kitara /

*lute, theorbo, baroque guitar*

**Bjørn Kjellemyr** kontrabas, colascione / *double bass, colascione*

**Thor Harald Johnsen** chittara battente, baročna kitara /

*chittara battente, baroque guitar*

**David Mayoral** tolkala / *percussion*

**»Nuove Musiche«**

Hieronymus Kapsberger, Girolamo Frescobaldi, Bernardo Gianoncelli,  
Alessandro Piccinini, Francesco da Milano, Antonio de Santa Cruz,  
Gian Paolo Foscari, Santiago de Murcia, Gaspar Sanz





Na prvem izmed treh koncertov na temo improvizacije bodo nastopili glasbeniki, ki igrajo na zgodovinska glasbila ter pri tem uporabljajo izvirne glasbene zapise in stare tehnike igranja, dosegajo pa povsem nepričakovane rezultate. V njihovih prepričljivih izvedbah, pri katerih igra pomembno vlogo improvizacija, glasba 17. stoletja iz Italije, Španije in Mehike zazveni presenetljivo sodobno. Rolf Lislevand sodi med najvidnejše lutnjiste našega časa. Kdor je imel muziciranje njegovega ansambla priložnost slišati na kakšnem posnetku, tega koncerta ne bo hotel zamuditi.

*The first in the series of three concerts in the theme of improvisation will feature musicians who have achieved quite unexpected results playing from original sources and using period instruments and contemporary playing techniques. Their convincing performances of 17th century music from Italy, Spain and Mexico include elements of improvisation and sound surprisingly modern. Rolf Lislevand is one of the finest lutenists of our time; anyone who has had a chance to hear his ensemble on CD or on the radio will not want to miss this concert.*

torek, 21. avgusta 2007,  
ob 20h, Stanovska dvorana na ljubljanskem gradu  
*Tuesday, 21 August 2007  
at 8 pm, Estate Hall, Ljubljana Castle*



v okviru 8. Festivala srednjeveške  
in renesančne glasbe Ljubljana /  
*8th Festival of Medieval and  
Renaissance Music Ljubljana*

Improvizacija II / *Improvisation II*

## **TASTO SOLO**

Španija / *Spain*

David Catalunya clavisimbalum

Andrés Alberto Gómez orgelski pozitiv / *chest organ*

Guillermo Pérez portativ, glasbeno vodstvo / *organetto, direction*

Reinhild Waldek gotska harfa / *gothic harp*

»Meyster ob allen Meystern«

Conrad Paumann in nemška šola virtuozov na instrumentih  
s tipkami 15. stoletja / *Conrad Paumann and the German Keyboard  
School of the 15th Century*

Ansambel Tasto Solo se posveča oživiljanju bogatega, vendar danes slabo poznane repertoireja za instrumente s tipkami, ki je nastal v poznem srednjem veku. Pri tem imajo pomembno vlogo raziskovanje, rekonstrukcija in uporaba instrumentov, ki jih redko srečamo na koncertnih odrih, poudarek pa je tudi na improvizaciji, pri kateri se glasbeniki zgledujejo po ohranjenih virih. Ansambel je lani prejel prvo nagrado na tekmovanju International Young Artist's Presentation, ki ga v Antwerpnu prireja festival Laus Polyphoniae. Program koncerta je zasnovan na anonimnih skladbah, nastalih med letoma 1440 in 1470 in ohranjenih v znameniti Orgelski zbirki iz Buxheima in Lochamerjevi pesmarici.



*Tasto Solo devotes itself to recreating the rich but largely unknown repertory for keyboard instruments that flourished in the Late Middle Ages. Their work focuses on organological research, the reconstruction and use of musical instruments that are seldom heard in concert. One of the more important features of their music is improvisation based on extant sources. The group received first prize at last year's International Young Artists' Presentation Competition held at Antwerp's Laus Polyphoniae Festival. Their programme is based on anonymous works preserved in the Buxheimer and Lochamer manuscript collections (1440-1470).*

**sreda, 22. avgusta 2007,  
ob 20h, radovljiška graščina**

*Wednesday, 22 August 2007  
at 8 pm, Radovljica Manor*

institutfrançaischarlesnodier

Improvizacija III / *Improvisation III*

## **LE CONCERT BRISÉ**

Francija / *France*

**William Dongois** cink, glasbeno vodstvo / *cornett, direction*

**Carsten Lohff** čembalo / *harpsichord*

**Eric Bellocq** teorba / *theorbo*

**Freddy Eichelberger** orgelski pozitiv / *chest organ*

**Improvizacija in zapisana glasba – zbliževanje nasprotij /  
*Improvisation and Written Repertory: the Reconciliation of Opposites***

Girolamo Dalla Casa, Giovanni Pandolfi-Mealli, Giovanni Battista Bovicelli, Bernardo Storace, Antonio Ferrari, improvizacija na predloge poznega 16. stoletja / *improvisation on late 16th century models*



Ponovno odkrivanje oblik improvizacije, ki so povezane z izbranim repertoarjem, od improvizatorja zahteva, da ne zapusti izvirnega sloga, čeprav mora hkrati izoblikovati tudi svojo osebno glasbeno govorico. Koliko svobode si sme pri tem vzeti glasbenik? Virtuoz na cinku William Dongois skuša s svojim ansamblom pričarati razpoloženje obdobja na prehodu iz 16. v 17. stoletje, zato pri improvizaciji ostaja zvest postopkom, opisanim v ohranjenih virih. Glasbeniki imajo za vodilo tudi izvirne skladbe, ki jih na koncertu izmenjujejo z lastnimi improvizacijami.

*With the rediscovery of forms of improvisation associated with particular styles of music, the improviser has to both conform to the style expected from the type of music they are performing and create their own personal style, which is the very essence of improvisation. How far can the musician's freedom extend? With his ensemble, virtuoso cornettist William Dongois tries to recreate the atmosphere of the late 16th and early 17th centuries by restricting himself to the improvisatory techniques described in the contemporary sources. The musicians juxtapose their own improvisations and the original compositions from the period.*

**petek, 24. avgusta 2007,**  
**ob 20h, Linhartova dvorana, Radovljica**  
*Friday, 24 August 2007*  
*at 8 pm, Linhart Hall, Radovljica*

**PORSCHE**  
KREDIT IN LEASING

# **IMATE RADI BACHA? /** ***DO YOU LIKE BACH?***

Slovenija / *Slovenia*

**Boštjan Gombač** klarinet / *clarinet*

**Blaž Pucihar** klavir / *piano*

**Žiga Golob** kontrabas / *double bass*

**Krunoslav Levačič** bobni / *drums*

jazzovski aranžmaji glasbe Johanna Sebastiana Bacha /  
*music by Johann Sebastian Bach in jazz arrangements*



V projektu »Imate radi Bacha?« nastopajo štirje domači glasbeniki, ki so dejavni na najrazličnejših področjih in ki v svoji glasbi povezujejo različne glasbene zvrsti: od jazza in etna do klasike. Tudi v tem projektu na izviren način združujejo baročno in jazzovsko glasbo ter poslušalcem predstavljajo znana in malo manj znana Bachova dela v jazzovski preobleki in sveži instrumentalni zasedbi, ki je barok »še ni poznal«. Vse aranžmaje je napisal pianist in skladatelj Blaž Pucihar.

*'Do you like Bach?' features four exceptional Slovenian musicians who work in various musical fields and whose music combines different styles ranging from jazz and world music to classical music. In this project they bring together Baroque music and jazz, presenting well known and less well known Bach works in jazz arrangements using a combination of instruments which was unknown in the Baroque period. All the arrangements are by the pianist and composer Blaž Pucihar.*

**nedelja, 5. avgusta,  
od 10h do 19h**

*Sunday, 5 August  
from 10 am to 7 pm*



## **Uvodne prireditve in slovesnosti jubilejnega 25. Festivala Radovljica 2007**

*Opening Events and Ceremonies  
of the 25th 'Jubilee' Radovljica Festival 2007*

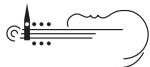


En teden pred otvoritvenim koncertom festivala bo na Linhartovem trgu v Radovljici potekala celodnevna prireditev s srednjeveško tržnico starih slovenskih obrti, dvigom festivalske zastave in pestrim kulturnim programom. Mesto Radovljica letos že dvanajsto leto zapored sodeluje v mednarodnem turistično-kulturnem projektu Venerina pot, katerega namen je oživljanje poti, ki jo je v 13. stoletju prepotoval Ulrik Liechtensteinski, preoblečen v Venero. Vitez je nekaj časa preživel tudi na gradu Kamen v Begunjah.

*One week before the festival's opening concert, a whole-day event will take place at Linhart Square in Radovljica, presenting a market of ancient Slovenian crafts, the rising of the festival flag, and a series of different cultural events. For the 12th year in a row, the town of Radovljica participates in an international tourist and cultural project named 'The Road of Venus', the purpose of which is to revive the route travelled in the 13th century by Ulrich von Liechtenstein, disguising as Venus. The knight spent some time at the Kamen Castle in Begunje.*

# 25. Festival Radovljica 2007

umetniški vodja / *artistic director*: **Domen Marinčič**  
domen.marincic@web.de



*Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe*  
R a d o v l j i c a

**Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica / Radovljica Early Music Society**  
Linhartov trg 1, SI-4240 Radovljica  
tel., faks / *phone, fax*: +386-(0)4-531-2291

predsednica / *president*: **Marija Kolar**  
marija.kolar1@guest.arnes.si

Organizator si pridržuje pravico do spremembe programa.  
*The organiser reserves the right to make alterations to the programme.*

**25. Festival Radovljica 2007 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / The 25th Radovljica Festival 2007 is supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Radovljica Town Council.**

besedila pripravil / *texts by*: Domen Marinčič  
lektoriranje / *copy editing*: Jaka Žuraj, Oliver Currie  
oblikovanje / *design*: Klemen Rodman  
priprava za tisk / *typesetting*: BlurDesign – Nataša Artiček  
litografija / *lithography*: B & T  
tisk / *printed by*: Tiskarna Žbogar

predprodaja vstopnic / *advance ticket sales:*

Turistično informacijski center Radovljica / *Radovljica Tourist Information Centre*  
Gorenjska cesta 1, SI-4240 Radovljica, tel., faks / phone, fax +386-(0)4-531-5300  
tdradovljica@siol.net

Vstopnice za koncert na ljubljanskem gradu 21. avgusta bodo na voljo uro pred začetkom koncerta. / *Tickets for the concert at Ljubljana Castle on August 21 will be available one hour before the concert.*

#### **CENE VSTOPNIC / TICKET PRICES**

posamezni koncerti / *individual concerts*

A – 13 EUR, \*B – 10 EUR

komplet vstopnic za vse koncerte / *festival pass for all concerts*

A – 117 EUR, \*B – 80 EUR

\* cena za študente in upokoјence / *students and pensioners*

**Obiskovalcem iz Ljubljane je na voljo brezplačen festivalski avtobus. /**  
*Visitors from Ljubljana can use the free festival bus.*

**odhod s Kongresnega trga v Ljubljani ob 18.15**

**odhod z avtobusne postaje Radovljica ob 22.30 po koncertu**

*departure from Kongresni trg in Ljubljana at 6.15 pm*

*departure from the Radovljica bus station at 10.30 pm after each concert*

Obiskovalcem ljubljanskega koncerta je 21. avgusta na voljo brezplačen avtobus z odhodom z avtobusne postaje Radovljica ob 18.15 in odhodom iz Ljubljane ob 22.30 po koncertu. / *Visitors from Radovljica can use the free bus to Ljubljana on August 21, departing from the Radovljica bus station at 6.15 pm, and from Ljubljana at 22.30 pm after the concert.*



[www.festival-radovljica.si](http://www.festival-radovljica.si)